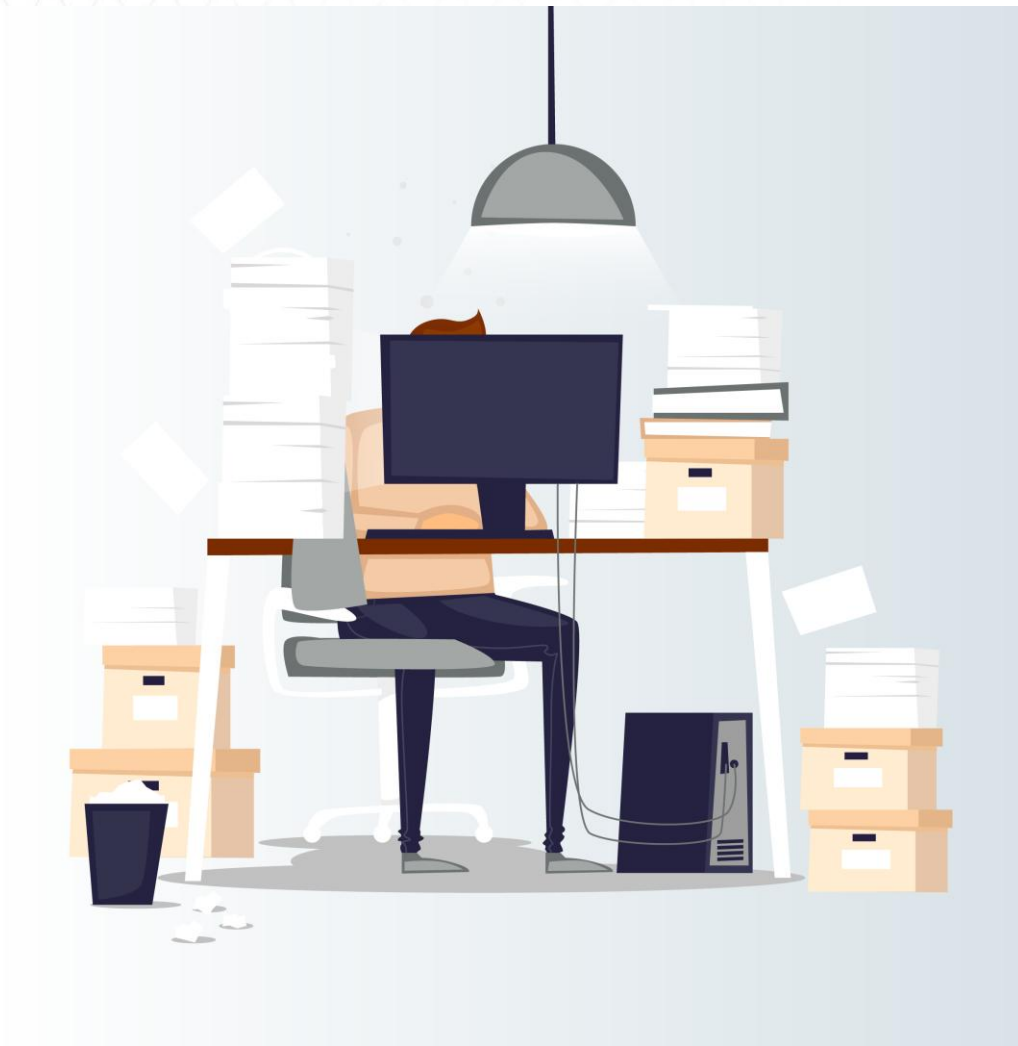


SDL* Trados  **PROMT**

PROMT для SDL Trados Studio



Используете SDL Trados Studio?

Хотите ускорить работу переводчиков в SDL Trados Studio?

Вам нужно повысить эффективность работы отдела переводов?

Вы заботитесь о безопасности своих данных и не хотите, чтобы перевод осуществлялся на онлайн-сервисах?

Тогда используйте передовые технологии автоматического перевода PROMT с гарантией безопасности конфиденциальной информации!

Автоматический перевод PROMT – это



25 языков (английский, китайский, немецкий, арабский и др.) и передовые технологии PROMT

Четыре года подряд, PROMT получал лучшие оценки экспертов за автоматический перевод с английского языка на русский на семинаре по автоматическому переводу под эгидой международной Ассоциации компьютерной лингвистики (ACL).



Решение самых разных задач по переводу

- Перевод для локализации
- Перевод корпоративной документации для внутренних задач
- Gisting-перевод (деловая переписка, внутренние документы, интернет-ресурсы и т.д.)



Повышение производительности труда профессиональных переводчиков: большие объемы за меньшие сроки



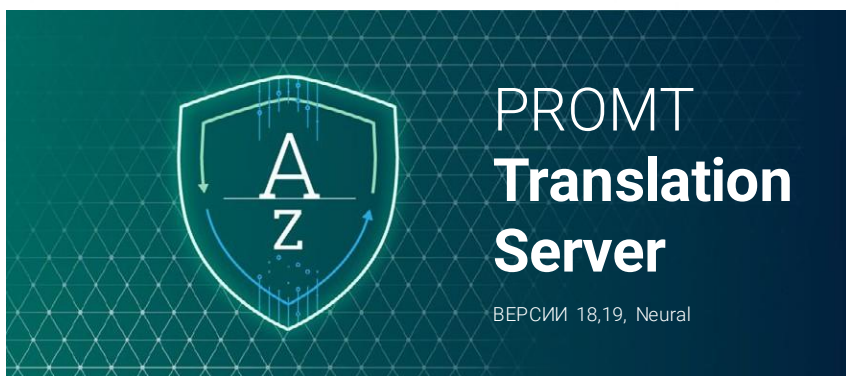
Интеграции функций автоматического перевода в различные рабочие процессы



Широкие возможности настройки под любые задачи по переводу и сохранение настроек для новых проектов

PROMT для SDL Trados Studio – плагин для интеграции серверного или десктопного переводчика PROMT в рабочую среду SDL Trados Studio версии 2009 и выше

Плагин PROMT для SDL Trados Studio доступен в:



- Для отделов переводов компаний
- Для бюро переводов



Оптимально для командной работы, больших проектов и постоянной потребности



- Для переводчиков-фрилансеров
- Для бюро переводов



Оптимально для индивидуальной работы или небольшой команды

Преимущества использования автоматического перевода PROMT в среде SDL Trados



- Ускорение переводческих процессов - время на редактирование существенно меньше, чем время на перевод «с нуля»
- Сокращение рутинных операций для переводчика и упор на творческую часть процесса перевода
- Широкие возможности по обучению и настройке переводчика
 - а. Терминологические словари, в том числе и на базе корпоративных глоссариев
 - б. Управление стилем перевода через «правила перевода»
- Снижение влияния человеческого фактора
- Возможность выбрать десктопное и серверное решение по автоматическому переводу, в том числе и по модели SAAS
- Техническая и лингвистическая поддержка со стороны PROMT

Установка PROMT для SDL Trados Studio

- Установить десктопное или серверное решение PROMT с поддержкой плагина для SDL Trados
- Подключить плагин через Менеджер плагинов PROMT
- Активировать плагин PROMT в SDL Trados Studio

Более подробная информация на сайте PROMT:



Сервер



Десктоп

Plug-ins



Activate or deactivate plug-ins



External Review Tasks



LC Studio Integration Common



PROMT for SDL Trados (PTS)



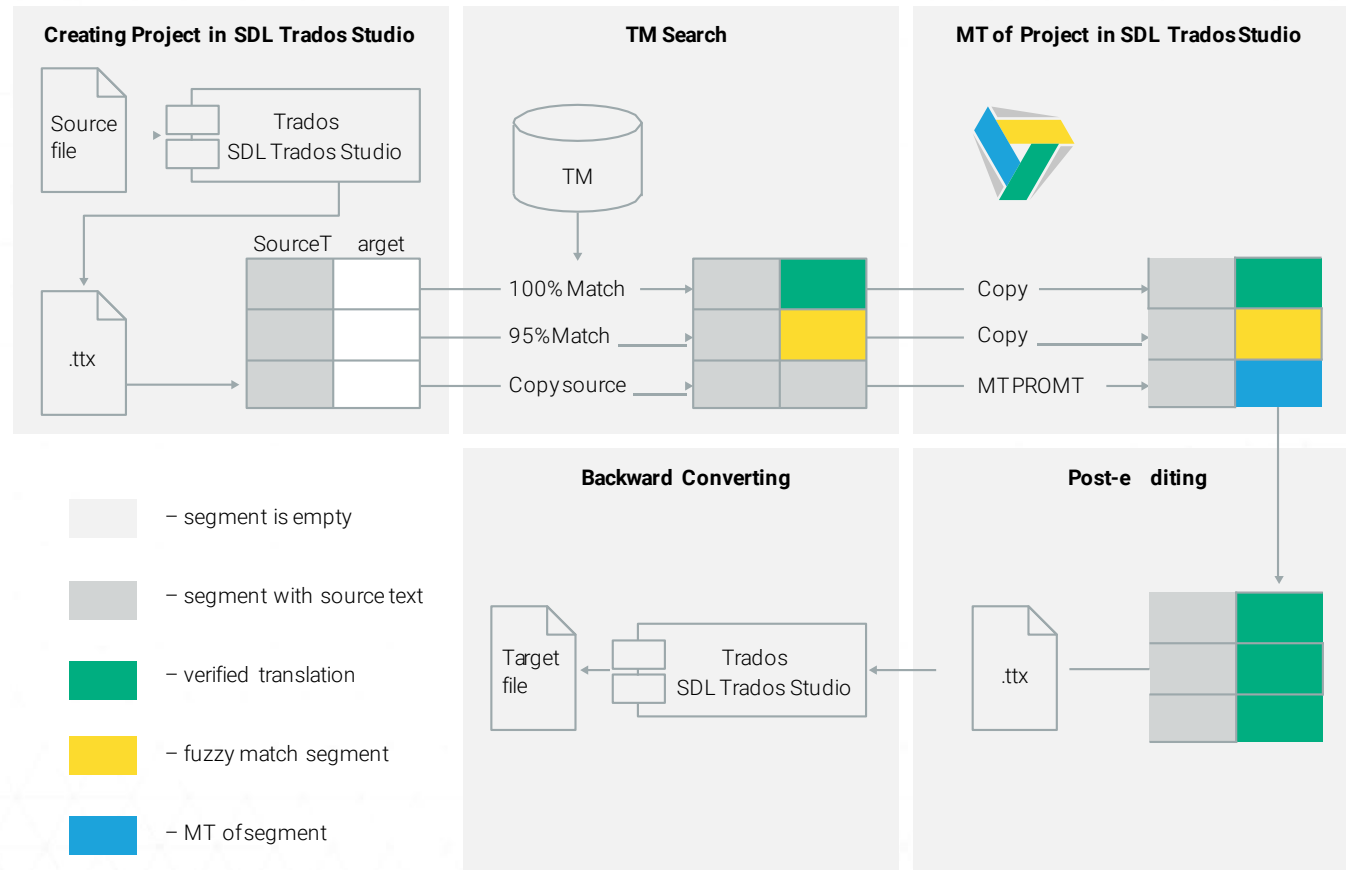
SDL Language Cloud Plug-in



Tag verification

Алгоритм работы с PROMT для SDL Trados Studio

- Создание проекта в SDL Trados Studio и подключение плагина PROMT к данному проекту в интерфейсе SDL Trados Studio
- Предварительный перевод, при котором все сегменты, не найденные в подключенных базах TM, будут автоматически переведены с помощью плагина PROMT (сегменты получат маркировку AT – Automated Translation)
- Проверка и редактирование сегментов AT
- Пополнение базы TM отредактированными сегментами



Возможности настройки переводчиков PROMT

- Использование готовых специализированных словарей PROMT
- Создание пользовательских словарей в ручном и автоматическом режимах
- Автоматический импорт глоссариев из файлов в txt формате
- Использование готовых настроек для управления переводом конструкций, типичных для технических текстов, инструкций и т.д. (опция «правила перевода»)
- Составление Do-Not-Translate списка слов и выражений (имена, названия и т.д.)
- Создание профиля перевода для хранения и использования группы настроек (иерархический список словарей, списки слов без перевода и т.д.)



Пример работы

The screenshot displays a translation application window titled "95486.html.sdxliff [Translation]". It is split into three vertical panes. The left pane shows the source text in English, with line numbers 1 through 9. The middle pane contains a vertical column of icons (a green leaf) and the letters "AT", with a red rectangular box highlighting this column. The right pane shows the translated text in Italian, with corresponding line numbers and navigation controls (T+, TC+, TAG, H+, P+). The main content area is divided into two sections: "About System Changes Control" on the left and "Su sistema modifica il controllo" on the right. The text in the right pane is a direct translation of the text in the left pane.

Line	Source Text (English)	Target Text (Italian)
1	About System Changes Control	Su sistema modifica il controllo
2	Print	Stampa
3	Print page	Stampa pagina
4	About System Changes Control	Su sistema modifica il controllo
5	When you download and install applications from the Internet, you may be offered to install additional software.	Quando scarichi e installi applicazioni dall'Internet, possono offrirti per installare il software aggiuntivo.
6	This software can make changes to the operation system settings.	Questo software può apportare modifiche alle impostazioni di sistema di operazione.
7	Such changes are often unwanted and interfere with the customary use of the computer.	Tali modifiche sono spesso indesiderate e toccano con l'utilizzo di uso comune del computer.
8	The System Changes Control component provides protection against such applications.	Il Sistema Modifica il componente di Controllo fornisce la protezione da tali applicazioni.
9	Kaspersky Total Security monitors the following operating system changes:	I monitor di <u>Kaspersky Total Security</u> il sistema operativo seguente modificano:

Использование PROMT для SDL Trados Studio в работе отдела локализации компании Лаборатория Касперского

Цель использования автоматического перевода:

Снижение стоимости и увеличение скорости процесса перевода технической документации для 7 языков

Ключевые требования заказчика:

Качество перевода, пригодное для дальнейшего редактирования.

Возможность дальнейшего улучшения качества перевода за счет дополнительной настройки

Интеграция машинного перевода в SDL Trados Studio

Предложенное решение:

PROMT Cloud (сервер перевода на площадке PROMT)

Настройка профиля перевода на основе глоссариев, ТМ и пожеланий переводчиков Лаборатории Касперского

Плагин к PROMT Cloud в SDL Trados Studio

Результат:

Повышение производительности и снижение стоимости на 15%



Отзыв переводчика об использовании PROMT и Trados

The integration of PROMT with Trados Studio is a dream come true for our MT/PEMT production process! It's very smooth, and tags are also respected and kept intact.

Really tight integration, fast and reliable.

Greg Hellmann





Отправьте запрос на
corporate@prompt.ru
и получите
демонстрационный доступ
на 30 дней и консультации
специалистов **PROMT**
совершенно БЕСПЛАТНО
